

SCIENTIA VINCES SERVIÇOS DE TRADUÇÃO

# proft 2010



Simpósio Profissão Tradutor



18 e 19 de Dezembro de 2010

Paulista Wall Street | São Paulo - SP

Realização:

Patrocínio:

Apoio:



## Programação de Comunicações e Pôsteres

<b>18/dez</b>	<b>Sábado – manhã</b> (8:30 às 12:00)	
8:30-9:00	<b>Entrega de materiais e novas inscrições (se houver vagas)</b>	
9:00	<b>ABERTURA OFICIAL</b>	
9:10-9:35	<b>Palestrante:</b> Yuri Jivago Amorim Caribe	<i>Panorama da obra de Virginia Woolf no Brasil: traduções e adaptações</i>
9:35-10:20	<b>Profa. convidada:</b> Lenita R Esteves	<i>O Direito Autoral do Tradutor</i>
10:20-10:40	<b>CAFÉ</b>	
10:40-11:05	<b>Palestrante:</b> Potyra Curione Menezes	<i>Tradução de poesia: teoria e prática</i>
11:05-11:35	<b>Palestrantes:</b> Nair Rodrigues Resende & Ana Cláudia de Souza	<i>A legibilidade nos textos traduzidos</i>
11:35-12:00	<b>Palestrante:</b> Joel Barbosa Júnior	<i>A função do tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais - libras: âmbitos de atuação e o intérprete educacional</i>
	<b>Sábado – tarde</b> (14:00 às 17:30)	
14:00-14:25	<b>Palestrante:</b> Jefferson Bruno Moreira Santana	<i>Literatura traduzida em libras: tradução cultural, adaptação cultural ou a mesma coisa?</i>
14:30-15:15	<b>Prof. convidado:</b> Tony Rosemberg	<i>The slippery slopes of legal text: the 'real' pitfalls of translating legal text from Portuguese to English</i>
15:15-15:30	<b>CAFÉ</b>	
15:35-16:00	<b>Palestrante:</b> Silvano Daminelli	<i>A contribuição de filmes legendados para o ensino da leitura</i>
16:00-16:50	<b>Profs. convidados:</b> Danilo Nogueira & Kelli Semolini	<i>Armadilhas da Tradução Financeira Inglês-Português</i>
17:00-17:30	<b>Palestrante:</b> Lara Maringoni Guimarães	<i>Noções de tempo e espaço no Abril Despedaçado de Ismail Kadare e Walter Salles</i>
	<b>EXIBIÇÃO DE PÔSTERES</b>	

<b>19/dez</b>	<b>Domingo – manhã</b> (9:00 às 12:00)	
8:30 – 9:00	<b>EXIBIÇÃO DE PÔSTERES (INTERATIVA)</b>	
9:00	<b>REABERTURA DOS TRABALHOS</b>	
9:10-9:35	<b>Palestrante:</b> Juliana Giseli da Silva Zancanaro	<i>A lingüística de corpus e a elaboração de glossários na</i>

		<i>área de tradução terminológica</i>
9:35-10:20	<b>Prof. convidado:</b> John Milton	<i>As muitas faces de Shakespeare: uma análise das adaptações de Othello</i>
10:20-10:45	<b>CAFÉ + EXIBIÇÃO DE PÔSTERES (INTERATIVA)</b>	<i>Com a participação dos autores dos pôsteres</i>
10:45-11:10	<b>Palestrante:</b> Fábio Júlio Pereira Briks	<i>Estratégias de legendação na série televisiva: Two and a Half Men</i>
11:10-11:35	<b>Palestrantes:</b> Alessandra Cani Gonzalez Harmel & Carlos Eduardo Harmel	<i>Considerações sobre o aspecto generalista da tradução juramentada</i>
11:35-12:00	<b>Palestrante:</b> Eric Yamagute	<i>O uso de linguística de corpus no ensino da tradução jurídica</i>
	<b>Domingo— tarde</b> (14:00 às 17:30)	
14:00-14:25	<b>Palestrante:</b> Amanda Cristina de Assis	<i>Inserção na janela de interpretação em filme nacional não legendado: construção de sentidos e inclusão cultural dos alunos surdos nas aulas de história</i>
14:25-14:50	<b>Prof. convidado:</b> Sérgio Duarte Julião da Silva	<i>A tradução das estratégias de conversação</i>
14:50-15:10	<b>CAFÉ</b>	
15:10-15:40	<b>Palestrante:</b> Marilise Rezende Bertin	<i>Tales from Shakespeare no Brasil: traduções e adaptações do conto "The Tempest" endereçadas ao leitor infantojuvenil</i>
15:40-16:10	<b>Palestrante:</b> Adriana Morgan	<i>A vida financeira do tradutor</i>
16:10-16:40	<b>Palestrante:</b> Ana Julia Perrotti Garcia	<i>10 mentiras que os clientes contam e por que o tradutor não deve acreditar nelas</i>
<b>A seguir</b>	<b>Encerramento oficial</b> <b>Apresentação da St. Andrews Society of São Paulo Pipes &amp; Drums - SASPD</b> <a href="http://www.facebook.com/pages/St-Andrews-Society-of-Sao-Paulo-Pipes-Drums-SASPD/257295006790">http://www.facebook.com/pages/St-Andrews-Society-of-Sao-Paulo-Pipes-Drums-SASPD/257295006790</a>	
A partir das 18:00	<b>Confraternização no Finnegan's Pub irlandês*</b>	

\* entrada não inclusa, convites a preços promocionais podem ser adquiridos na secretaria do evento.